



黑猫文酷

# 科学怪人

## 弗兰肯斯坦

【英】玛丽·雪莱 著 by Mary Shelley  
范颖 译

西方第一部真正意义上的科幻小说  
有史以来最伟大的恐怖作品之一  
它真正确保了恐怖片成为好莱坞具有影响力的经典类型片

科学怪人

科学怪人

科学怪人

科学怪人

科学怪人

科学怪人



黑猫文酷

Frankenstein

科学怪人

重庆出版集团



重庆出版社

科学怪人

## 图书在版编目(CIP)数据

科学怪人:弗兰肯斯坦/(英)玛丽·雪莱著;范颖译.-重庆:重庆出版社,2010.6

ISBN 978-7-229-02387-4

I. ①科… II. ①玛… ②范… III. ①科学幻想小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第098271号

## 科学怪人：弗兰肯斯坦

KEXUE GUAI REN FULANKENSITAN

[英]玛丽·雪莱 著

范颖 译

---

出版人：罗小卫

策 划： 华章同人

责任编辑：陈建军 刘学琴


特约编辑：黄卫平 张<sup>♣</sup> 彪

责任印制：杨 宁

责任校对：曾祥志

封面设计：门乃婷装帧设计

---

 重庆出版集团 出版  
重庆出版社

(重庆长江二路205号)

中青印刷厂 印刷

重庆出版集团图书发行公司 发行

邮购电话：010-85869375/76/77 转 810

E-MAIL: tougao@alpha-books.com

全国新华书店经销

---

开本：880mm×1230mm 1/32 印张：7.625 字数：157千

2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

定价：23.00元

---

如有印装质量问题，请致电023-68706683

---

版权所有，侵权必究

## 第一封信

致英格兰的萨维尔夫人：

你看到我的来信一定会备感欣慰吧。之前你对我的探险总是抱有不祥的预感，但现在看来一切都十分顺利。我昨天刚到这里，第一件事就是向我亲爱的姐姐报个平安，请你对我探险事业的成功增加一些信心。

我早已身处距离伦敦很远的北方。当我漫步在彼得堡的大街上时，带着一丝寒意的北风轻轻地拂过我的脸颊，让我感到精神一振，心头涌起一丝快意。你能理解我这种感受吗？这股微风从我此行的目的地辗转而来，它让我提前领略到了那里冰天雪地的气候；这阵满载希望的微风激发了我的灵感，让我的白日梦变得更加炽热生动。我徒劳地试图说服自己，极地只是一片荒芜的冰天雪地，但我的脑海中却总是浮现出一幅令人向往的美丽画卷。在那里，玛格丽特，太阳像炽热的火球一般永远奔走在地平线之上，闪耀着永不消逝的壮丽光芒；在那里——请允许我这么说，我的姐姐，我对以往的航海家还是抱有几分信任的——冰雪和霜冻已经融化，航行在宁谧大海上的我们，也许会漂抵一片奇幻之地，那里汇集了世界上迄今为止所有人类居住的土地上，最为美丽的景致，它的造物 and 面貌就像那些天体上的奇观一样，可能是绝无仅有的。在一个拥有永恒光明的国度里，还有什么事情是不可能发生的呢？我也许会在那里发现吸引钢针的神奇力量，只要有这次旅行，我也许就可以从那上千项看起来永远都毫无

规律的天体观测中，找出一些头绪。我强烈的好奇心将在看到这片从未有人涉足的世界一隅时，得到极大的满足，也许我还将踏上一片人类足迹从未涉足过的土地。这一切都是如此诱人，它们足以让我战胜一切关于危险和死亡的恐惧，迫不及待地开始这次艰苦的旅行，就像是一个小孩在假日里和伙伴一起乘上一艘小船，在当地的大河上展开探险之旅时那样的兴高采烈。即使这些想象都不切合实际，你也不可否认，我将会发现一条便捷通道，能够大大缩短如今耗时数月的极地之行；或许我还能揭开磁铁的奥秘。这些都能造福全人类的世世代代，而要实现这点，就必须要进行我这样的探险。

这些想法驱散了我刚下笔时心中尚存的丝丝不安。我感到一股激情在心中翻腾澎湃，直达云霄。矢志不渝的目标是最好的心灵良药：灵魂将凝聚我的智慧，赐予我力量。自孩童时代起我就对这样的探险无比憧憬。我热切地阅读着各种航海旅行的书籍，那之中描写了舰队如何穿过极地附近的海洋，到达北太平洋流域。你也许还记得，我们托马斯叔叔的图书馆里全都是关于航海探险发现之旅的史书。虽然我的教育被忽略了，但我却酷爱阅读。我没日没夜地沉浸在这些书卷之中，但我越是熟悉它们，就越感到遗憾，还是个孩子时，我就知道，父亲的临终遗言禁止叔叔允许我从事航海生涯。

儿时的幻想渐渐地在阅读中褪去了颜色，我开始为诗歌中奔泻而出的激情感到神魂颠倒，我也成了一个诗人，有一年的时间里都生活在自己作品的天堂之中；我想象着自己在

供奉荷马和莎士比亚的殿堂中也能占有一席之地，你很清楚我后来所遭受的失败和沉重的失望。但就在那时我继承了堂兄的遗产，于是我的念头又转向了旧时的爱好。

从我下定决心从事这项探险至今已过去了六年。直到现在，我还能记起自己投身于这个伟大事业的那个时刻。我从让自己的身体习惯艰苦的生活开始，多次和捕鲸手们一起去北海航行；我心甘情愿地忍受寒冷、饥饿、干渴，抵制想要入睡的欲望；我在白天比普通水手更加卖力工作，晚上则全神贯注地钻研数学、医学理论，以及那些对航海探险者具有实用价值的其他自然科学。

此时正是前往俄国旅行的最佳时期，在那里人们乘坐雪橇飞快地在雪上滑行。我觉得这种出行方式十分惬意，至少比英格兰的驿马车要舒服多了。如果你把自己裹在毛皮大衣里，就不会感到那么冷了——我早已买了一件这样的大衣，因为在甲板上走来走去和几小时坐在那儿不动，之间有着巨大的差异：如果坐着不动那么血液就会在你的躯体里凝固，我可不想就这么死在圣彼得堡和阿尔汉格尔间的驿路上。我会在两三周后启程前去阿尔汉格尔，并打算在那里雇一条船，这并不难办，只要付船主保险费就行了。然后我还要从那些惯于从事捕鲸作业的水手中招募足够多的人手。我想要等到六月再动身航行，至于我的归期，啊，亲爱的姐姐，我怎么能答出这个问题呢？如果成功的话，那么你和我也许会在许许多多月，或者是许多年之后相见；如果计划失败了，那么你就会很快会再见到我，或者我们也许会就此永别。再见了，我亲爱的、最最要好的玛格丽特。愿上苍赐福于你，保佑我

还可以有机会能够不断地对你所有的爱和仁慈表达出我的感激之情。

你亲爱的弟弟，R.沃尔顿

17 × × 年 12 月 11 日

于圣彼得堡

## 第二封信

致英格兰的萨维尔夫人：

我现在正置身于冰天雪地的丛林之中，这儿的时间过得实在是太慢了！但我又朝着目标迈出了一步。我已经雇了一艘船，并且忙于征集水手，他们都是天不怕地不怕的男子汉，毫无疑问值得信赖。

但我还有一种渴望至今仍未得到满足，而这种缺失也是让我如今感到最为难过的事情——我没有朋友，玛格丽特，当让我无比激动的巨大成功即将到来之时，却没人能够分享我的快乐之情；如果我遭遇挫折，也不会有人能竭尽全力地鼓励我走出阴霾。当然，我可以把自己的思绪统统写下来，但对于感情交流来说，这却实在是一种十分可怜的方式。我想要找到一个能够支持我，和我进行心灵交流的伙伴。亲爱的姐姐，你可能觉得我过于多愁善感，但我太渴望能有个朋友了，我已经等得快要失去耐心了。我身边没有这样的知心人——彬彬有礼又有胆有识，有教养且思维开阔，和我志同

道合，还能够对我的计划有所帮助。如果你可怜的弟弟有这样一位朋友，那么他就可以少走多少弯路啊！我是一个过于冲动的行动派，但更糟糕的是，在人生中最初的十四年里，我都在自学托马斯叔叔关于航海的书籍，对于其他的知识则一无所知。之后我开始对本国著名的诗人们的作品有所涉猎，但当我确信除了学习本国语言，还需要熟悉一些其他国家的语言时，早已为时过晚，我已无法再从中受益。现在我二十八岁了，但懂的还没有十五岁的中学生多。没错，我乐于思考，且我的白日梦比别人做得更加宏伟壮丽，但这些白日梦想要的是（正如画家所称的那样）留存于世。我非常需要一个能够理解我的朋友，他不会嘲笑我的多愁善感，而是全心全意地帮我调整思路。唉，这些都是没用的牢骚，我在这广阔无垠的大海上肯定没法找到任何朋友，就连在阿尔汉格尔都别想指望，这里除了商人就是水手，但除去那些人类与生俱来的劣根性，在这些粗犷的胸怀之中也涌动着某种美好的情感。比如说我的助手，就是一个有胆有谋的人。他极度渴望得到荣誉，说得更好听一点就是，他渴望功成名就。他是个英国人，虽然他受到民族和职业的影响，举止有些强硬粗鲁，但仍保留着某种人性中最为高尚的品质。我一开始是在一艘捕鲸船的甲板上遇到他的，后来得知他没有工作，于是轻而易举地就说服他前来助我一臂之力。我的船长品性优异，他彬彬有礼，在惩戒方面也十分宽容厚道，这让他他在船上颇受尊敬，这些优点再加上他众所周知的正直和英勇，让我更加渴望能够聘请他加入我的团队。青年时代在孤单寂寞中悄然滑过，你的温柔呵护和母亲一般的疼爱伴我度过了生命中



最好的时光，这也让我骨子里过于细腻温雅，以至于忍不住会对船上那种常见的粗鲁作风产生极端的厌恶之情：我从来都不认为这种行事作风有任何存在的必要。所以当一听说有这样一位心地善良，深得他的水手尊敬爱戴的船长，我便觉得如果能让他加入我的团队，那将是一件无比幸运的事情。我从一位女士那里听说了他的浪漫事迹，是他赐予了她一生的幸福，让我们来概括地说说他的故事吧。许多年前，他爱上了一位家境清贫的俄国姑娘，他攒下了一大笔礼金，于是这位姑娘的父亲就同意了这门婚事。他在婚礼前见到了自己的这位心上人，但她哭成了泪人一般，扑倒在他的脚下，恳求他宽恕自己，并忏悔说自己爱的是另一个，但因这人家境贫寒，所以父亲绝不可能同意这门婚事。我们这位宽宏大量的朋友安慰了这位苦苦哀求的姑娘，在询问了她爱人的名字后，立刻放弃了这门婚事。他早就用那笔礼金买下了一座农场，并计划在那里度过余生。但现在他将一切都拱手送给了对手：爱人、农场，还有剩余的礼金。然后他上门劝说这位姑娘的父亲成全她和她的爱人。但这位老人却认为这有辱他的尊严，断然拒绝了这项提议。我们这位朋友看到这位父亲如此顽固，就离开了这个国家，直到他听说这位姑娘如其所愿地嫁了人，才重新返回了这里。“一个多么高尚的人啊！”你一定会这样说的。的确如此，但他却从来没有接受过正规的教育，寡言少语，在做事情的时候还带有一种漫不经心，这也让他的行为变得更加让人感到意外，在一定程度上，这也让别人对他的印象打了折扣。

但别因为我抱怨了几句，或是我在面对未知的艰辛时找

一些自我安慰，就猜想我已经动摇了这个计划。这是我命中注定的旅行，只不过因为天气才耽搁了一些时日，一旦天气允许，我就会马上准备出发。这里的冬天天寒地冻，完全不适合旅行，但一到春天一切就会好起来的，而且这里的春天来得非常早。所以也许很快我就能扬帆出行了。我并不会草率行事：你是了解我的个性的，如果身上还肩负着他人的安全，那么我一定会非常慎重地考虑周全。

没有什么言辞能够表达出我对即将到来的探险的期待之情，我无法向你描述出那种令人战栗不已、夹杂着半忧半喜的忐忑之情。我即将去探索那片“云雾迷蒙、雪虐风饕之地”。但我不会杀死任何信天翁，所以也不用担心我的安危，且认为我会像“老水手”<sup>①</sup>那般疲惫而悲惨地回到你的身边。这个比喻一定会让你发笑吧，但我要向你吐露一个秘密：正是当代诗人那些浮想联翩的诗篇，才让我对危险而又神秘莫测的大海，产生了激情澎湃的热忱——在我的灵魂深处有一种连我自己都无法理解的东西。事实上我是一个非常勤奋的人——整日埋头苦干，孜孜不倦。但除此之外，我对壮丽奇幻的东西却有一种无法自拔的迷恋。这种迷恋交织在我从事的所有工作之中，让我无法遵循普通人的生活道路，而是转向茫茫无际的大海和荒无人烟的地带。我即将展开自己的探险之路，但现在还是回到我们比较关注的问题上吧：在穿越

---

<sup>①</sup> 指柯勒律治的名著《老水手之歌》中的水手，这位古代水手讲述了他的一次航海中故意杀死一只信天翁（水手们认为它是象征好运的一种鸟）的故事。这个水手经受了无数肉体和精神上的折磨后，才逐渐明白“人、鸟和兽类”作为上帝的创造物存在着超自然的联系。

了辽阔无际的大海之后，我还能从非洲或是美洲最南端的海角回到你身边，再次见到你吗？我不敢奢求这种成功，但我也无法承受与之相反的情形发生。珍惜每个机会一直给我写信吧，也许在我最需要精神支持的时候，它们就会来到我的身边。我非常爱你，万一我从此杳无音信，请永远将我铭记于心。

你亲爱的弟弟，罗伯特·沃尔顿

17××年3月28日

于阿尔汉格爾

### 第三封信

我亲爱的姐姐：

我匆匆写下寥寥数语，跟你报个平安——我的旅行也进行得十分顺利。一位商人将带着这封信，从阿尔汉格爾踏上返回英格兰的归程。他要比我幸运得多，也许我要等上许多年才能再看到故乡了。不过我现在的状态极佳，我的水手们个个英勇无比，所向披靡，就算看到巨大的浮冰不断地从我们身边漂过也毫不退缩——这些浮冰预示着我们前往的地带有多么凶险。我们早已抵达了高纬度地区，但此时正是盛夏，虽然英格兰算不上有多暖和，但那一阵阵强劲的南风却带着一股超乎我意料的暖意，拂面而来，推动船只急速驶向那些我迫切想要抵达的海岸。

到目前为止还没有发生值得在信里一提的故事，偶尔的一两阵强风，或是船身的一个小裂口，对于经验丰富的领航员来说，是根本不值得记录的。如果航行可以一直如此顺利，那我可真是谢天谢地了。

再见了，我亲爱的玛格丽特。请你尽管放心，为了你，也为了我，我会保持冷静、谨慎、隐忍，绝不会鲁莽行事。

我的努力一定会换来成功的桂冠！我已经航行了这么远，在一望无际的大海上开辟了一条安全的航线，就让耀眼的群星见证我获得成功的那个伟大时刻吧。继续前进，征服这难以驾驭的大自然，没有什么能够阻止坚定的心和决绝的意志。

想到这里，我不禁心潮澎湃，激情喷涌。但我必须要搁笔了，愿上天保佑我挚爱的姐姐！

你的 R.W.<sup>①</sup>

17××年7月7日

#### 第四封信

致英格兰的萨维尔夫人：

17××年8月5日

发生了一件非常奇怪的事情，我不得不将它记录下来，虽然很有可能在看到你看到这些信件之前，我就已经回到了你的

---

① 罗伯特·沃尔顿 (Robert Walton) 的首字母缩写。

身边。

上个周一（7月31日），浮冰完全包围了我们，堵住了所有的去路，几乎没有给船只留下任何前行的空间。那种情况着实有些危险，且当时我们还笼罩在浓浓的大雾之中。我们只好原地不动，期望天气及海面情况能够有所改善。

两点钟时大雾开始渐渐散去，我们四处眺望，映入眼帘的却都是延绵不绝，形状各异的巨大冰块。我的一些水手开始叹息起来，我则开始感到焦虑不安。这时突然一幅奇怪的景象吸引了我们的注意力，让我们暂时忘记了自己的处境。我们看到在半英里<sup>①</sup>外，有一架上面固定了一个低矮车厢的雪橇，由几条狗拉着，正往北边驶去。一个看起来像人但却异常高大的家伙坐在雪橇上，赶着那几条狗。我们一直用望远镜看着这位疾驰而去的旅行者，直到最后他完全消失在起伏的冰川之中。这一幕完全激起了我们的好奇心：我们深信自己已经远离任何大陆数百英里之远，但这个奇异的景象似乎说明，事实上我们并没有想象中走得那么远。不过虽然竭尽全力地观察他的行踪，但被冰山重重围困的我们，完全没法跟上他的脚步。此后大概两个小时，我们听到海面上传来了声响，入夜之前冰山开始融化，我们的船也得以解放。不过由于担心在黑夜中前行会撞上未完全融化的大块浮冰，所以我们一直停泊到早上才出发，同时也利用这个机会调整休憩了一番。

当第二天早上天色放亮，我来到甲板上时，却发现所有

---

① 约合 0.8 千米。

的水手都集中在船舷的一侧，似乎在和海里的什么人说话。事实上，在一块大浮冰上有一架雪橇，和我们之前看到的那个十分相像，它在夜间漂向了我们。只剩下一条狗还活着，且雪橇上还有一个人，水手们正在劝他上船。这个人和我们昨天看到的那个旅行者完全不同，那个看起来似乎是某个荒岛上未开化的野蛮人，而这一位则是个欧洲人。当我来到甲板上时，船长朝他说道：“这是我们的队长，他是不会眼看着你在大海上自生自灭的。”

一看到我，这个陌生人就用一种带着异国口音的英语跟我说话。“在我上船之前，”他说道，“你能好心地告诉我你们的船要驶向哪里吗？”

你一定能想象得出，当我听到一个垂死之人，向我提出这样一个问题时，会有多么的惊讶。我的船对他来说，应是最为珍贵的救命稻草，是就算拿世间最为宝贵的财富，也无法换取的机会。不过我还是回复他说，我们正在进行北极探险之旅。

听到这个回答他感到非常满意，十分高兴地上了一船。上帝啊，玛格丽特，如果你亲眼看到这个人是如何忽视自己的安危，你也会惊愕不已的。他的四肢几乎都要冻僵了，身体也因为长期处在疲惫和疼痛之中变得虚弱不堪，我从没见过身体这么差的人。我们试图将他抬到船舱中，但他一离开新鲜空气就昏了过去。于是我们又把他抬到了甲板上，用白兰地给他擦身，活动他的四肢，还给他灌了一点酒。等他一缓过劲儿来，我们立刻就用毯子裹住他，将他安顿在了厨房火炉的烟囱旁。他渐渐恢复过来，喝了一点汤，感觉好了许多。

两天后他能够开口讲话了，此间我一直害怕他的遭遇会让他失去理性。当他的身体稍有起色，我就将他搬到了我的房间，并无微不至地照顾他。我从来没有见过这么有趣的人：他的双眼透露出一种狂野迷离的神色，几近疯狂；但如果有人对他表示友好，或是为他做了一些微不足道的小事，那么他一下子就变得神采奕奕。我从来没有见过那么亲切友善的面容，但他平日里总是一副郁郁寡欢，悲伤绝望的样子，有时甚至咬牙切齿，好像已经再也无法忍受压在他身上的悲伤一般。

当我的客人身体渐渐好转起来时，我手下的人们难以遏制地纷纷前来，要求提出各种各样的问题。但我绝不允许他们用无聊的好奇心来折磨他，目前只有完全静养他才能恢复身心健康。不过有一次，我的副手问他为什么大老远地坐着这么奇怪的雪橇来到这个地方，他的神色顿时黯淡下来。他回答道：“我要找一个从我这儿逃走的家伙。”

“这个人也乘着一辆和你一样的交通工具吗？”

“是的。”

“我想我们见过他，就在我们把你救上来的前一天，我们看见冰上有几条狗拉着雪橇，上面还坐着一个人。”

这引起了这位陌生人的兴趣，他紧接着问了许多关于他口中的魔鬼所走的路线问题。不久之后，当他单独和我待在一起时，他对我说道：“毫无疑问，就像那些好心人一样，你一定也对我感到十分好奇吧。但你十分体贴，从来也没有问起过。”

“当然，如果我就这样不理睬你的感受，对你刨根问底，

那是十分无礼且不近人情的。”

“但你从那种陌生而危险的环境中拯救了我，仁慈地将我从死亡边缘拉了回来。”

很快他就问道，是否我认为冰山的融化也会让另一架雪橇毫无用武之地。我回答说自己无法确定，因为冰山是在将近午夜时才开始融化的，那位旅行者在那之前也许已经抵达了某个安全之地，但这点我也无从判断。从此，这位陌生人摇摇欲坠的躯体又焕发了一股全新的活力。他非常急切地想去甲板上观察那架雪橇的情况，但我还是说服他留在了船舱里。他的身体太过虚弱，根本无法抵御外界恶劣的气候。我向他保证会派个人替他观察，一旦发现有什么风吹草动，就立刻通知他。

这就是最近我日记里面记录的和这件怪事相关的内容。这个陌生人的身体渐渐恢复了健康，但却终日沉默寡言，除我之外，每当有其他人走进他的房间时，他都会显得非常不安。但他举手投足之间都非常温文尔雅，这让那些鲜少和他接触的水手们，也对他产生了兴趣。我自己则像对待兄弟一样关心爱护着他，他那持久不变的深深哀愁让我对他充满了同情和怜悯。他在这种悲惨的情况下尚且颇具魅力，和蔼可亲，那么他在平日里一定也是个高尚的人儿。亲爱的玛格丽特，我曾在之前的一封信中提到，自己在一片荒芜的大海上是无法找到任何朋友的，但现在我却遇上了这样一个人，只要苦难没有让他的精神崩溃，那么我就十分乐意将他视为情同手足的好朋友。

我会继续在空闲时记录和这个陌生人相关的最新进展。



17××年8月13日

我对这位客人的感情与日俱增。我对他的敬佩和怜惜，几乎达到了让人吃惊的程度。我怎么能眼睁睁地看着这样一位高尚的人沦陷于苦难之中，而不感到深深的悲哀呢？他是如此温文尔雅、聪明睿智，且有着良好的教养。虽然他有些咬文嚼字，但却能出口成章，妙语连珠。现在他已经渐渐恢复了健康，并且频繁地出现在甲板上面，显然是在找寻先前那架雪橇的踪迹。虽然他还是显得闷闷不乐，但已不再像先前那样沉浸在巨大的悲哀之中了，也开始渐渐地关心起他人的事情了。他经常和我聊天，而我也和他坦诚相对。他聚精会神地听我倾谈我所期盼的最终胜利，了解我为了获得成功所进行的种种努力。他的每一句话简直都说到了我的心坎里，让我的灵魂充满热情，热血沸腾。我一股脑儿地对他倾诉着自己的计划，告诉他只要能够继续自己的探险计划，我宁愿放弃我的财富，我的生命，乃至我的一切希望。同获取我所追寻的知识相比，同征服那片领土以及战胜人类的弱点相比，个人的生死只是微不足道的一点小小代价而已。在我谈话的时候，我的这位倾听者的脸上却渐渐蒙上了一层阴影。起初我发现他试图克制内心的情感：他将双手蒙在了眼前。当看到眼泪不停地从他的指间渗出时，我的声音开始颤抖起来，最后则语不成声。他从胸膛之中爆发出了一声长叹，我停了下来，过了好一会儿，他才哽咽着说道：“不幸的人啊！难道你也沾染了我的疯狂吗？难道你也喝了迷魂汤？听我说，让我对你讲述我的故事，然后你就会将唇边的茶杯摔